

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeprowadził też przez ogień swojego syna,* ** uprawiał czary i wróżył, poustanawiał (radzących się) przodków*** oraz duchów (zmarłych)**** ***** i pomnażał popełnianie tego, co złe w oczach JAHWE, drażniąc (Go w ten sposób).*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto przeprowadził przez ogień swojego syna, uprawiał czary, wróżył, ustanowił tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych, i mnożył czyny złe w oczach JAHWE, drażniąc Go w ten sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeprowadził swojego syna przez ogień, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił czarowników i czarnoksiężników. Bardzo wiele złego czynił w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Syna także swego przewiódł przez ogień, i przestrzegał czasów, i bawił się wieszczbą, i ustawił czarnoksiężniki, i guślarze, a bardzo wiele złego czynił przed oczyma Pańskimi, drażniąc go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przewiódł syna swego przez ogień; wieszczyl też i przystrzegał wróżby, i naczynił pytonów, i namnożył wieszczków, aby czynił złość przed JAHWE i drażnił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeprowadził syna swego przez ogień, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił zaklinaczy i wieszczków. Mnóstwo zła uczynił w oczach Pana, tak iż Go pobudził do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również swego syna oddał na spalenie, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił zażegnawczy i wróżbitów i wiele złego czynił w oczach Pana, drażniąc go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeprowadził przez ogień swego syna, uprawiał czary i wróżby, ustanowił też wywoływaczy duchów i wróżbitów. Uczynił wiele tego, co złe w oczach JAHWE, aby Go drażnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spalił w ofierze swojego syna, praktykował wróżbiarstwo i czary, ustanowił wywoływaczy duchów i jasnowidzów. Ogromem popełnionego zła doprowadził JAHWE do gniewu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Syna swego przeprowadził przez ogień, uprawiał wróżby

¹⁾ Wg G: synów, τοὺς υἱοὺς.

²⁾ <x>140 33:6</x>

³⁾ (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) buklaków l. dziur (w ziemi), קְּבֻלֹּת, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְּעוֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, מַשְׁאָה, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

⁴⁾ duchów (zmarłych), יִדְּעוֹנִי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko ST ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

⁵⁾ <x>50 18:10</x>; <x>90 28:3-25</x>

⁶⁾ <x>120 16:3</x>; <x>120 17:17</x>

	literacki		i czary, ustanowił wywoływaczy duchów zmarłych, wróżbitów. Mnożył czyny złe w oczach Jahwe, aby Go obrażać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і провів своїх синів через огонь, і ворожив, і чарував, і робив ворожби і чари. Він помножив чинити те, що погане в очах Господа, щоб його розгнівити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeprowadził swojego syna przez ogień, zajmował się wróżbiarstwem, czarami, oraz ustanawiał zażegnawczy i znachorów; czynił dużo tego, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO, by Go jątrzyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I swego syna przeprowadził przez ogień, a także uprawiał magię i wypatrywał znaków wróżebnych, i ustanowił media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Na wielką skalę czynił to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go.